

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 27, 2023**  
**TONE 3 / EOTHINON 1; TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**& TWELFTH SUNDAY OF MATTHEW**

RIGHTEOUS FATHER PIMEN THE GREAT OF EGYPT; HOSIUS THE CONFESSOR, BISHOP OF CORDOVA;  
 NEWLY-REVEALED MARTYR PHANOURIOS OF RHODES

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION</b> <b>IN TONE THREE</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة بالحن الثالث</b></p>
<p>Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.</p>	<p>لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center"><b>KONTAKION OF THE NATIVITY OF</b> <b>THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>القنطاق لميلاد وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِالْحَنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p>By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.</p>	<p>إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَآدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ: أَلْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغَذِّيَّةَ حَيَاتِنَا.</p>
<p align="center"><b>THE EPISTLE</b> <b>(For the Twelfth Sunday after Pentecost)</b></p>	<p align="center"><b>الرسالة (الأحد الثاني عشر بعد العنصرة)</b></p>
<p align="center"><i>Sing praises to our God, sing praises.</i> <i>Clap your hands, all ye nations.</i></p> <p align="center"><b>The Reading from the First Epistle of</b> <b>St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)</b></p> <p>Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day</p>	<p align="center">رَتِّلُوا لِلِإِلَهِنَا رَتِّلُوا. يا جميع الأمم صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي. فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.</p> <p>يا إخوة، أُعَرِّفُكُمْ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ، بِأَيِّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَذَكَّرُونَ، إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بَاطِلًا. فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ أَوَّلًا مَا تَسَلَّمْتُهُ أَنْ</p>

in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

المسيح مات من أجل خطايانا على ما في الكتب. وأنه قُبر وأنه قد قام في اليوم الثالث على ما في الكتب. وأنه تراءى لصفا ثم الإثني عشر. ثم تراءى لأكثر من خمس مئة أخ دفعة واحدة، أكثرهم باق إلى الآن، وبعضهم قد رقدوا. ثم تراءى ليعقوب، ثم لجميع الرسل. وآخر الكل تراءى لي أنا أيضاً كأنه للسقط. لأنني أنا أصغر الرسل، ولست أهلاً لأن أسمى رسولاً، لأنني اضطهدت كنيسة الله. ولكن بنعمة الله أنا ما أنا. ونعمته المنة لي لم تكن باطلة بل تعبت أكثر من جميعهم. ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي. فسواء كنت أنا أم أولئك هكذا تكبر وهذا آمنتم.

### THE GOSPEL

(For the Twelfth Sunday of Matthew)

### الإنجيل (الأحد الثاني عشر من متى)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself." The young man said to Him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I

#### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع شاب وجثا له قائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل من الصالح لتكون لي الحياة الأبدية؟ فقال له: لماذا تدعوني صالحاً؟ وما صالح إلا واحد وهو الله. ولكن إن كنت تريد أن تدخل الحياة، فاحفظ الوصايا. فقال له: أية وصايا؟ قال يسوع: لا تقتل، لا تزني، لا تسرق، لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأمك، أحب قريبك كنفسك. قال له الشاب: كل هذا قد حفظته منذ صباي، فماذا يتقضي بعد؟ قال له يسوع: إن كنت تريد أن تكون كاملاً، فاذهب وبيع كل شيء لك وأعطه للمساكين، فيكون لك كنز في السماء. وتعال اتبعني. فلما سمع الشاب هذا الكلام، مضى حزينا لأنه كان ذا مال كثير. فقال يسوع لتلاميذه: الحق أقول لكم إنه يعسر على الغني أن يدخل

<p>tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”</p>	<p>ملكوت السماوات. وأيضاً أقول لكم، إنَّ مُرورَ الجملِ من ثقبِ الإبرةِ لأسهلُ من دُخولِ غنِّي ملكوتِ السماوات. فلَمَّا سَمِعَ تلاميذهُ بُهتوا جِدّاً وقالوا "مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنُ أَنْ يَخْلُصَ؟" فَظَرَ يَسوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَلَا يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.</p>
--	---

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p><b>الختم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of our righteous father Pimen the Great of Egypt; Hosius the Confessor, Bishop of Cordova; and Newly-revealed Martyr Phanourios of Rhodes</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَشْرَفِيْنَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِيْنَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الصِّدِّيقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِ الْبَارِ بِيَمِينِ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ هُوسِيُوسِ الْمُعْتَرِفِ أَسْقَفِ قَرْطَبَةَ، وَالشَّهِيدِ فَانُورِيُوسِ أَسْقَفِ رُودَسِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِيْنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.